

07

# Руководство ЮНЭЙДС по терминологии



**ЮНЭЙДС**  
ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ

УВКЕ ООН  
ЮНИСЕФ  
МПП  
ПРООН  
ЮНФПА

ЮНОДК  
МОТ  
ЮНЕСКО  
ВОЗ  
ВСЕМИРНЫЙ БАНК



# Руководство ЮНЭЙДС по терминологии<sup>1</sup>

(март 2007 г.)

## Введение

Перечень предпочтительных терминов ЮНЭЙДС был разработан для сотрудников, коллег из десяти организаций-коопонсоров Программы и других партнеров, участвующих в глобальных мерах в ответ на ВИЧ.

Язык формирует представления и может влиять на поведение. Взвешенное использование языка позволяет усиливать ответные меры. ЮНЭЙДС с удовлетворением представляет настоящий перечень для широкого использования. Это живой и постоянно развивающийся документ, который регулярно обновляется. Замечания и предложения просим направлять по адресу [terminology@unaids.org](mailto:terminology@unaids.org)

Перечень (краткое изложение важных терминов), представленный в виде таблицы на следующей странице, включает наиболее важные термины, которые мы рекомендуем пользователям.

Этот перечень можно свободно копировать и воспроизводить при условии, что это не будет преследовать коммерческих целей.

## Содержание

Краткое описание важных предпочтительных терминов и ошибок, которых следует избегать	5
Широко используемые термины, акронимы и сокращения	6
Другие ресурсы	20

---

<sup>1</sup> ЮНЭЙДС следует Руководству по стилю ВОЗ по всем вопросам, относящимся к редакторскому стилю, т.е. предпочтительное написание, использование сносок и т.д. Его можно найти по адресу [https://intranet.who.int/homes/whp/write\\_edit/topics/who\\_style\\_guide.shtml](https://intranet.who.int/homes/whp/write_edit/topics/who_style_guide.shtml)



## Краткое описание предпочтительных терминов

Не использовать	Использовать
ВИЧ/СПИД	Используйте термин ВИЧ, если СПИД конкретно не упоминается. Примеры включают: люди, живущие с ВИЧ; эпидемия ВИЧ, распространенность ВИЧ, профилактика ВИЧ, тестирование на ВИЧ, заболевания, связанные с ВИЧ; диагноз СПИД; дети, ставшие уязвимыми вследствие СПИДа; дети, осиротевшие вследствие СПИДа; меры в ответ на СПИД. Допустимо употребление обоих терминов: эпидемия ВИЧ и эпидемия СПИДа.
Вирус СПИДа	Вируса СПИДа нет. Вирус, ассоциируемый со СПИДом, называется вирусом иммунодефицита человека, или ВИЧ. Обратит внимание: выражение <i>вирус ВИЧ</i> является избыточным. Используйте термин ВИЧ.
Лицо, инфицированное СПИДом	Избегайте термина “инфицированный”. Используйте термин “человек, живущий с ВИЧ” или “ВИЧ-положительный человек”. Никто не может быть инфицирован СПИДом, поскольку он не является возбудителем инфекции. СПИД – это эпидемиологическое определение, означающее синдром оппортунистических инфекций и заболеваний, которые могут развиваться по мере угнетения иммунитета на фоне ВИЧ-инфекции от момента заражения до момента смерти.
Тест на СПИД	Теста на СПИД нет. Используйте термин “тест на ВИЧ” или “антитела к ВИЧ”.
Пострадавший от СПИДа или жертва СПИДа	Слово “жертва” подразумевает ограничение возможностей. Следует употреблять выражение “человек, живущий с ВИЧ”. Термин “СПИД” следует употреблять, только если человек, которого вы имеете в виду, действительно имеет клинический диагноз СПИД.
Больной СПИДом	Используйте термин “больной” (или “пациент”) только в клинических условиях. Предпочтительно использовать выражение “больной, имеющий заболевание, связанное с ВИЧ”.
Риск заражения СПИДом	Используйте выражение “риск заражения ВИЧ”; “риск контакта с ВИЧ”.
Группы, которым грозит высокий/повышенный риск; уязвимые группы	Основные группы населения, которым грозит повышенный риск (основные с точки зрения динамики развития эпидемии и осуществления мер в ответ на эпидемию)
Коммерческий секс-бизнес	Секс-бизнес, <i>или</i> коммерческий секс, или продажа сексуальных услуг
Проститутка	Используйте только в отношении ювенальной проституции; в противном случае следует использовать термин “работник секс-бизнеса”.
Потребитель внутривенных наркотиков	Используйте термин “потребитель инъекционных наркотиков”. Наркотики могут вводиться подкожно, внутримышечно или внутривенно.
Общее пользование (иглами, шприцами)	Используйте термин “нестерильный инъекционный инструментарий”, если упоминается риск контакта с источником ВИЧ; используйте термин “зараженный инъекционный инструментарий”, если известно, что инструментарий содержит ВИЧ, или если имела место передача ВИЧ.
Борьба со СПИДом	Меры в ответ на СПИД
На основе доказательств	На основе подтвержденной информации
Показатели распространенности ВИЧ	В русском языке могут использоваться оба термина: “распространенность ВИЧ” и “показатель распространенности ВИЧ”.
Акронимы и сокращения	Просьба давать все термины полностью. Например, ППМР следует давать как “профилактика передачи от матери ребенку” и т. д.

## Исходная информация о широко употребляемых терминах и сокращениях<sup>2</sup>

### **ВВПр**

Стратегии профилактики: *воздерживайся* от проникающих половых контактов (также относится к более позднему началу половой жизни); храни *верность* (сокращай число партнеров или вступай в половые контакты только с одним партнером); постоянно используй *презерватив* (постоянно и правильно используй презервативы).

### **ВЫСТУПАТЬ ЗА/ПРОПАГАНДИРОВАТЬ/АДВОКАТИРОВАТЬ**

(в форме глагола): (в английском языке) следует писать ‘advocate change’ (а не advocate for change).

### **НОСИТЕЛЬ СПИДА**

Этот термин часто используется для обозначения любого человека, живущего с ВИЧ. Однако он носит стигматизирующий и оскорбительный характер для многих людей, живущих с этим вирусом. Он также является неверным, поскольку человек является носителем ВИЧ, а не СПИДа.

### **ЗАБОЛЕВАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ СО СПИДОМ или С ВИЧ**

СПИД – это заболевание, от которого люди умирают; ВИЧ – это инфекция, которой они заражаются. Выражение “заболевание, связанное со СПИДОМ” может употребляться, если человек имеет диагноз СПИД.

### **МЕРЫ В ОТВЕТ НА СПИД**

Термины “ответные меры в связи со СПИДОМ”, “ответные меры в связи с ВИЧ”, “меры в ответ на СПИД” и “меры в ответ на ВИЧ” зачастую можно использовать один вместо другого для обозначения мер в ответ на эпидемию.

### **ВИРУС СПИДА**

Поскольку СПИД – это синдром, неправильно называть этот вирус “вирусом СПИДа”. ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) – это то, что в конечном итоге вызывает СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита). При ссылке на вирус следует приводить полностью весь термин или использовать сокращение “ВИЧ”; избегайте употребления термина “вирус ВИЧ”.

### **АРТ**

Используйте полное название, т.е. антиретровирусная терапия или антиретровирусное лечение.

### **ИЗМЕНЕНИЕ ПОВЕДЕНИЯ** (в английском языке термин ‘Behavioural Change’ не используется)

Существует несколько теорий и моделей поведения человека, которыми пользуются для пропаганды здоровья и санитарного просвещения с целью поощрения к изменению поведения, т.е. к принятию и поддержанию здорового образа жизни.

---

<sup>2</sup> Все веб-ссылки в настоящем документе обновлены. Если при работе в Интернете вы нажимаете на ссылку, и сайт не появляется на экране, попробуйте скопировать ссылку в адресную полосу.

## ТЕСТИРОВАНИЕ ПО ИНИЦИАТИВЕ КЛИЕНТА

Термин, который также используется для обозначения добровольного консультирования и тестирования (ДКТ). Все тестирования на ВИЧ должны проводиться при соблюдении трех обязательных условий: консультирование, конфиденциальность и информированное согласие.

## КОММЕРЧЕСКИЙ СЕКС-БИЗНЕС

Предпочтительными терминами являются “коммерческий секс” и “продажа сексуальных услуг”.

## ЗАРАЖЕННЫЙ и НЕСТЕРИЛЬНЫЙ

Инструмент для введения инъекционных наркотиков был “заражен”, если он стал причиной инфекции, т.е. вирус находился на инструментари; инструментарий был “нечистый”, “грязный” или нестерильный, если его применение могло привести к контакту с источником ВИЧ, т.е. он мог содержать или не содержать вирус.

## КОСПОНСОРЫ

Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС) имеет десять коспонсоров, которые указываются в следующем порядке (согласно правилам ООН):

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН) <http://www.unhcr.ch>

Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) (<http://www.unicef.org/>)

Мировая продовольственная программа (МПП) <http://www.wfp.org>

Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) (<http://www.undp.org/>)

Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА) (<http://www.unfpa.org/>)

Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК) (<http://www.unodc.org/odccp/index.html>)

Международная организация труда (МОТ) (<http://www.ilo.org/>)

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) (<http://www.unesco.org/>)

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) (<http://www.who.int/en/>)

Всемирный банк (<http://www.worldbank.org/>)

## КРИС

Информационная система мониторинга ответных мер в странах. Разработанная ЮНЭЙДС, КРИС обеспечивает партнерам по процессу осуществления глобальных мер в ответ на ВИЧ дружественную для пользователей систему, включающую базу данных о показателях, базу данных о программах, базу данных о проводимых исследованиях и другую важную информацию. База данных о показателях предоставляет странам инструмент для отчетности о выполнении ими действий в свете *Декларации о приверженности делу борьбы с ВИЧ/СПИДом*, принятой специальной сессией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (июнь 2001 г.). Страновая КРИС будет дополнена Глобальной информационной системой мониторинга ответных мер (ГРИС), которая будет использоваться для стратегического анализа, разработки политики на основе имеющихся знаний и последующей

реализации программ. На страновом и глобальном уровне также разрабатывается база данных о проводимых исследованиях (БДИ).

## **КУЛЬТУРНАЯ ДОМИНАНТА**

Привычные термины, используемые в одних культурах, могут быть неприемлемыми в других культурах, напр., в отношении времен года следует избегать употребления термина “осень” и использовать термин “последний квартал года”, так же как вместо термина “лето” следует употреблять термин “середина года”. Точно так же следует помнить о том, что в различных культурах новый год отмечается в различное время. Следует избегать терминов, которые могут содержать намек на этноцентризм, например, “СПИД убил больше людей, чем две мировые войны” (на деле две наиболее экстенсивные войны в двадцатом веке охватили не весь мир).

## **ОПИСАНИЕ СПИДА**

СПИД зачастую называют “смертельным, неизлечимым заболеванием”, однако это вызывает много страхов и лишь способствует усилению стигмы и дискриминации. Его также называют “управляемым, хроническим заболеванием типа гипертензии или диабета”, однако это может привести к тому, что люди будут считать, что это не столь серьезное заболевание, как они думали. Рекомендуется использовать следующее описание: СПИД, синдром приобретенного иммунодефицита, – это фатальное заболевание, вызываемое ВИЧ, вирусом иммунодефицита человека. ВИЧ разрушает способность организма противостоять инфекции и заболеванию, что, в конечном итоге, может привести к смерти. В настоящее время антиретровирусные лекарственные препараты замедляют процесс репликации вируса и могут в значительной мере улучшить качество жизни, однако они не устраняют ВИЧ-инфекцию.

## **ДВИЖУЩИЙ ФАКТОР**

Этот термин используется для обозначения структурных и социальных факторов, таких как бедность, гендер и права человека, которые непросто измерить и которые могут усиливать уязвимость человека при контакте с ВИЧ. Он часто используется для обозначения основных детерминант.

## **ЭПИДЕМИЯ**

В эпидемиологии под эпидемией понимают возникновение в данной человеческой популяции (например, в данном географическом районе, университете или аналогичном населенном месте; или в пределах определенного возраста или пола, например, дети или женщины региона) в течение данного периода времени случаев заболевания, число которых явно превышает “ожидаемый” в нормальных условиях уровень. Определение эпидемии является субъективным и отчасти зависит от того, что подразумевается под понятием “ожидаемый”. Эпидемия может ограничиваться одной местностью (вспышка), быть более общей (эпидемия) или глобальной (пандемия). Обычные заболевания, которые отмечаются постоянно, но на относительно высоком уровне среди населения, называют “эндемическими”. Хорошо известными примерами эпидемий являются чума в средневековой Европе, известная как “черная смерть”, пандемия гриппа 1918-1919 годов и нынешняя эпидемия ВИЧ, которую все чаще описывают как пандемию.

## **ЭПИДЕМИОЛОГИЯ**

Область медицинской науки, которая занимается анализом частоты возникновения заболевания, его распространения и факторов, определяющих особенности заболевания, а также его профилактикой среди группы населения.

## **НА ОСНОВЕ ПОДТВЕРЖДЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ (EVIDENCE INFORMED)**

Этот термин предпочтителен по сравнению с термином “на основе доказательств” (evidence based), поскольку он признает тот факт, что при принятии решения определенную роль могут играть ряд элементов, но только один из них может представлять собой “доказательство”; другими элементами могут являться приемлемость с точки зрения культуры, затраты, реальность осуществления, проблемы с точки зрения беспристрастности и т.д.

## **КОНФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ**

Термин “конфессиональная организация” является предпочтительным по сравнению с термином “церковная или религиозная организация”, поскольку он является всеобъемлющим (без какого-либо суждения в отношении правильности любого вероисповедания) и уходит от исторических (и типично европейских) стандартов мышления.

## **ФЕМИНИЗАЦИЯ**

При ссылке на пандемию, в настоящее время термин “феминизация” часто используется ЮНЭЙДС и другими для того, чтобы указать на нарастающее влияние эпидемии ВИЧ на женщин. Он зачастую связывается с идеей о том, что число инфицированных женщин достигло числа инфицированных мужчин или превысило его. Чтобы избежать путаницы, не следует употреблять термин “феминизация” в его первичном значении в английском языке – “становиться более женственным”.

## **БОРЬБА**

Следует избегать употребления термина “борьба” и других воинственных терминов, напр., битва, кампания, война, если этого не требует прямая цитата или сам контекст (возможно, на плакате или в очень короткой публикации, которая должна произвести сильное воздействие). Альтернативными могут быть термины: ответная мера, меры против, инициатива, действие, усилия и программа.

## **МУЖЧИНЫ-ГЕИ**

Следует писать “мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами”, *за исключением случаев*, когда отдельные лица или группы конкретно отождествляют себя с геями. Более широкое сообщество мужчин и женщин и транссексуалов следует описывать как “лесбиянки, геи, бисексуалы и трансгендерные лица”; часто для обозначения групп употребляется сокращение ЛГБТ, однако ЮНЭЙДС в целом рекомендует использовать термины без сокращения

## **ГЕНДЕР И ПОЛ**

Под термином “пол” понимаются биологически определяемые различия, в то время как под термином “гендер” понимаются различия в социальных ролях и отношениях между мужчинами и женщинами. Гендерные роли усваиваются в социальной среде и имеют значительные различия в рамках одной культуры или между культурами. Гендерные роли также зависят от возраста, класса, расы, этнической принадлежности и религии, а также от географической, экономической и политической среды. Поскольку во многих языках слово “гендер” отсутствует, переводчики могут использовать другие варианты для проведения различия между этими концепциями.

## ГЛОБАЛЬНЫЙ ФОНД ДЛЯ БОРЬБЫ СО СПИДОМ, ТУБЕРКУЛЕЗОМ И МАЛЯРИЕЙ

Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией, созданный в 2001 году, представляет собой независимое партнерство между государственным и частным сектором. Это самый крупный глобальный фонд в области здравоохранения; на данный момент (август 2005 года) он взял на себя обязательства по выделению более 3 миллиардов долларов США 128 странам. Целью Глобального фонда является привлечение, управление и выделение дополнительных средств для внесения устойчивого и значительного вклада с целью смягчения воздействия ВИЧ, туберкулеза и малярии в нуждающихся странах, а также содействия снижению уровня нищеты в рамках целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (см. ниже). Приводя его в тексте, следует давать название целиком при первом упоминании и далее использовать название “Глобальный фонд”, а не сокращение “ГФСТМ”. [www.globalfundatm.org](http://www.globalfundatm.org)

## РУЛС

Акроним, используемый для обозначения “расширения участия людей, живущих с ВИЧ/СПИДом или пострадавших от него”. В 1994 году 42 страны-участницы Парижского саммита по проблемам СПИДа постановили включить принцип расширения участия людей, живущих с ВИЧ/СПИДом или пострадавших от него, (РУЛС) в ее заключительную декларацию. <http://www.unaids.org/publications/documents/persons/index.html>

## ГЛОССАРИИ

Интернет является богатым источником информации о ВИЧ. Следующие ссылки на глоссарии могут оказаться полезными и, по нашему мнению, обычно являются четкими и точными источниками информации (следует, однако, иметь в виду, что мы не можем проверить точность информации на этих сайтах и не несем ответственности за представленную там информацию).

<http://www.sfaf.org/glossary>

[http://www.aidsinfo.nih.gov/ed\\_resources/glossary](http://www.aidsinfo.nih.gov/ed_resources/glossary)

<http://www.aegis.com/ni/topics/glossary>

<http://www.gmhc.org/health/glossary2.html>

## ГРУППЫ ВЫСОКОГО РИСКА/ ГРУППЫ НАСЕЛЕНИЯ С ПОВЫШЕННЫМ РИСКОМ КОНТАКТА С ИСТОЧНИКОМ ВИЧ

Эти термины следует употреблять осторожно, поскольку они могут усиливать стигму и дискриминацию. Они также могут вызывать ложное чувство безопасности у людей, которые не отождествляют себя с такими группами. Термин “группа высокого риска” также подразумевает, что риск существует в пределах группы, хотя фактически все социальные группы являются взаимосвязанными. Часто более точно говорить непосредственно о “более высоком риске контакта с источником ВИЧ”, “сексе без презерватива”, “незащищенном сексе” или “пользовании нестерильным инъекционным инструментарием”, а не использовать обобщающий термин “группа высокого риска”. Не принадлежность к группе является фактором риска для людей, а их поведение. Люди, состоящие в браке или в сожительстве, особенно женщины, могут оказаться в “положении риска” по причине рискованного поведения их сексуального партнера. Существует сильная взаимосвязь между мобильностью и повышенным риском контакта с источником ВИЧ, в зависимости от причины мобильности и от того, в какой степени люди оказываются изолированными от своего социального контекста и норм.

## **ВЫСОКОАКТИВНАЯ АНТИРЕТРОВИРУСНАЯ ТЕРАПИЯ (ВААРТ)**

Этот термин используется для описания схем лечения, рекомендуемых ведущими экспертами в области ВИЧ, для активного подавления репликации вируса и замедления прогрессирования заболевания в связи с ВИЧ. Обычная схема ВААРТ включает использование трех и более различных препаратов, таких как два нуклеозидных ингибитора обратной транскриптазы (НИОТ) и ингибитора протеазы, двух НИОТ и нуклеозидного ингибитора обратной транскриптазы или другие комбинации. В последнее время был разработан новый препарат для предупреждения внедрения вируса в клетку. Практика показала, что такие схемы лечения уменьшают количество вируса до такой степени, что его невозможно обнаружить в крови больного. (См. <http://www.aidsinfo.nih.gov/>, Департамент здравоохранения и социальных служб США.) Термин АРЛ/АРТ (антиретровирусное лечение или терапия) можно использовать, если под этим безусловно понимается комбинация из трех антиретровирусных препаратов.

## **ИНИЦИАТИВА БСКЗ**

Инициатива в отношении бедных стран с крупной задолженностью представляет собой инструмент облегчения бремени задолженности для увеличения средств, которыми могут пользоваться страны, а также для обеспечения использования таких средств с целью реализации основных приоритетов в области человеческого развития, таких как необходимый минимум мер для поддержания здоровья. Инициатива БСКЗ, предпринятая в 1996 году Всемирным банком и расширенная в 1999 году, уже позволила некоторым беднейшим странам мира высвободить ценные ресурсы для человеческого развития, которые в противном случае были бы использованы для обслуживания долга. При условии ее полномасштабного финансирования и реализации расширенная инициатива БСКЗ может стать еще более мощным инструментом, помогающим странам выделять больше ресурсов на борьбу с инфекционными заболеваниями.

## **ЗАБОЛЕВАНИЕ, СВЯЗАННОЕ С ВИЧ**

Симптомы ВИЧ-инфекции могут наблюдаться как на начальной стадии заражения ВИЧ, так и после наступления стадии нарушения иммунитета, что приводит к СПИДу. На начальной стадии заражения ВИЧ, когда вирус попадает на поверхность слизистой оболочки, он находит восприимчивые клетки-мишени и проникает в лимфоидную ткань, где начинается массовое продуцирование вируса. Это приводит к высокому уровню вирусемии (наличие вируса в крови) и широкому распространению вируса. У некоторых людей на этой стадии могут отмечаться гриппоподобные симптомы, которые в целом являются симптомами первичной инфекции, а не заболеванием, связанным с ВИЧ. Иммуный ответ лишь частично эффективен в подавлении вируса, при этом некоторая часть вируса ускользает и может оставаться необнаруженной в течение нескольких месяцев или лет. В конечном итоге, обширная циркуляция вируса приводит к разрушению иммунной системы, что иногда называют продвинутой стадией развития ВИЧ-инфекции. Таким образом, связанное с ВИЧ заболевание характеризуется постепенным ослаблением иммунной функции. В ходе развития инфекции важнейшие иммунные клетки-мишени, называемые клетками CD4+ Т-лимфоцитами, подавляются и уничтожаются, а их количество постепенно уменьшается.

## **ВИЧ-ИНФИЦИРОВАННЫЙ**

В отличие от термина “ВИЧ-положительный” (что иногда может означать ложноположительный результат теста, особенно у младенцев в возрасте до 18 месяцев), термин

“ВИЧ-инфицированный” обычно используется для указания на то, что существование ВИЧ было подтверждено в результате исследования крови или ткани.

### **ВИЧ-ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ**

Лицо, анализ крови или ткани которого не дал результатов, свидетельствующих о наличии ВИЧ-инфекции (напр., отсутствие антител на ВИЧ). Синонимично термину “серонегативный”. ВИЧ-отрицательный человек может быть инфицирован, если он находится в периоде “окна” между контактом с источником ВИЧ и обнаружением антител.

### **ВИЧ-ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ**

Лицо, результаты анализа крови или ткани которого указывают на наличие ВИЧ-инфекции (напр., присутствие антител на ВИЧ). Синонимично термину “серопозитивный”. Тест может иногда дать ложноположительные результаты.

### **ВИРУС ИММУНОДЕФИЦИТА ЧЕЛОВЕКА (ВИЧ)**

Вирус, который ослабляет иммунную систему и в конечном итоге приводит к СПИДу. Поскольку сокращение “ВИЧ” означает “вирус иммунодефицита человека”, использование слова “вирус” в сочетании “*вирус ВИЧ*” является избыточным.

### **ВИРУС ИММУНОДЕФИЦИТА ЧЕЛОВЕКА ТИП 1 (ВИЧ-1)**

Ретровирус, выделяемый и считающийся этиологическим (т.е. вызывающим заболевание или способствующим возникновению заболевания) возбудителем СПИДа. ВИЧ-1 классифицируется как лентивирус в подгруппе ретровирусов. Большинство вирусов и все бактерии, растения и животные имеют генетические коды, состоящие из ДНК, которая использует РНК для создания специфических белков. Генетический материал ретровируса, такого как ВИЧ, составляет сама РНК. ВИЧ встраивает свою собственную РНК в ДНК клетки-хозяина, тем самым нарушая естественные функции клетки-хозяина и превращая ее в производителя ВИЧ.

### **ВИРУС ИММУНОДЕФИЦИТА ЧЕЛОВЕКА ТИП 2 (ВИЧ-2)**

Вирус, тесно связанный с ВИЧ-1, который, как установлено, также вызывает СПИД. Впервые он был выделен в Западной Африке. Несмотря на то что ВИЧ-1 и ВИЧ-2 схожи по своей вирусной структуре, способу передачи и вызываемым оппортунистическим инфекциям, они имеют различные географические особенности инфекции и отличаются различной предрасположенностью к развитию заболевания и смерти. По сравнению с ВИЧ-1 ВИЧ-2 обнаруживается в основном в Западной Африке и имеет замедленное и менее тяжелое клиническое течение.

### **МОТ**

Международная организация труда – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.ilo.org/>).

### **ЗАБОЛЕВАЕМОСТЬ**

Заболеваемость ВИЧ (иногда называемая кумулятивной заболеваемостью) указывает на число новых инфекций за определенный период времени. ЮНЭЙДС обычно подразумевает число людей (всех возрастов) или детей (0–14 лет), которые заразились за последний год. В отличие от этого, распространенность ВИЧ означает число инфекций на некий определенный момент времени (по типу моментального снимка). При проведении специальных наблюдений и испытаний средств профилактики для описания заболеваемости на сто человеко-лет наблюдения используется термин “показатель заболеваемости”.

## **ПОТРЕБИТЕЛИ ИНЪЕКЦИОННЫХ НАРКОТИКОВ (ПИН)**

Этот термин является предпочтительным по сравнению с терминами “*наркозависимые*” или “*наркоманы*”, которые считаются уничижительными и иногда приводят к отчуждению, вместо того чтобы создавать доверие и уважение, что необходимо при общении с людьми, употребляющими инъекционные наркотики. ЮНЭЙДС не использует термин “потребители внутривенных наркотиков”, поскольку наркотики могут вводиться подкожно или внутримышечно. Предпочтительно использовать не сокращение, а полный термин.

## **ВМЕШАТЕЛЬСТВО**

Этот термин означает “делать что-либо в отношении кого-либо или чего-либо” и таким образом подрывает концепцию интерактивных ответных мер. Предпочтительно использовать термины “планирование программ”, “программа”, “мероприятия/деятельность”, “инициативы” и т.д.

## **ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ, СФОРМУЛИРОВАННЫЕ В ДЕКЛАРАЦИИ ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ (ЦРДТ)**

Восемь целей, разработанных в ходе Саммита тысячелетия в сентябре 2000 года. Шестая цель конкретно касается СПИДа, в то же время эпидемия ВИЧ препятствует достижению нескольких целей. <http://www.un.org/millenniumgoals/>

## **СПРАВОЧНАЯ ГРУППА ПО МОНИТОРИНГУ И ОЦЕНКЕ**

В составе созданной ЮНЭЙДС Справочной группы по мониторингу и оценке (МиО) (СГМО) широко представлены национальные и двусторонние учреждения и независимые эксперты в области оценки, что позволяет ей оказывать помощь в гармонизации подходов к МиО среди сотрудничающих организаций и в разработке эффективной системы мониторинга и оценки мер в ответ на эпидемию. <http://elink.unaids.org/menew/Resource/Resource1.asp>

## **МСМ**

Сокращение для термина “мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами”. Этот термин является полезным, поскольку включает не только мужчин, которые отождествляют себя с “геями” или гомосексуалами и имеют половые контакты только с мужчинами, но также бисексуальных мужчин и гетеросексуальных мужчин, которые, тем не менее, иногда могут иметь половые контакты с другими мужчинами.

<http://www.unaids.org/publications/documents/specific/men/mentue2000.pdf>

## **ПМР**

Сокращение для термина “передача от матери ребенку” (ППМР является сокращением для термина “профилактика передачи от матери ребенку”). Некоторые страны предпочитают использовать термин “передача от родителя ребенку”, чтобы избежать стигматизации беременных женщин и поощрять мужчин к участию в профилактике ВИЧ.

<http://www.unaids.org/publications/documents/mtct/index.html>

## **НКОС**

Национальный координирующий орган по СПИДу (ранее Национальный совет по СПИДу): в целом следует избегать использования акронима.

[http://www.cns.sante.fr/web\\_sida/uk/htm/home/index2.htm](http://www.cns.sante.fr/web_sida/uk/htm/home/index2.htm)

## **НПБС**

Национальная программа по борьбе со СПИДом.

## **НПС**

Национальная программа по СПИДу.

## **НАП+**

Африканская сеть людей, живущих с ВИЧ/СПИДом. <http://www.naprap.org/>

## **НСП**

Национальный стратегический план. Другие термины включают: национальные рамки действий в связи со СПИДом и ежегодные планы действий в связи со СПИДом. Избегайте употребления сокращений.

## **ОПОРТУНИСТИЧЕСКИЕ ИНФЕКЦИИ**

Заболевания, вызываемые различными микроорганизмами, некоторые из которых обычно не вызывают заболевания у людей, имеющих здоровую иммунную систему. Люди, живущие с продвинутой ВИЧ-инфекцией, могут страдать от оппортунистических инфекций легких, головного мозга, глаз и других органов. Оппортунистические заболевания, распространенные у людей, имеющих диагноз СПИД, включают пневмонию *Pneumocystis carinii*, криптоспоридию, гистоплазмоз, другие паразитные, вирусные и грибковые инфекции, а также некоторые виды рака.

## **СИРОТЫ**

В контексте СПИДа предпочтительно использовать термин “дети, осиротевшие в результате СПИДа” или “сироты и другие дети, ставшие уязвимыми в результате СПИДа”. Использование термина “сироты СПИДа” не только стигматизирует таких детей, но также характеризует их как ВИЧ-положительных, что не является обязательным. Характеристика человека только на основании его/ее медицинского состояния также демонстрирует отсутствие уважения к человеку. В отличие от традиционного использования, ЮНЭЙДС использует термин “сирота” для описания ребенка, который потерял либо одного, либо обоих родителей.

## **СУП**

См. СРЕДСТВА ДЛЯ УСКОРЕНИЯ ПРОГРАММ.

## **ПАОЗ**

Панамериканская организация здравоохранения: <http://www.paho.org/>

## **ПАНДЕМИЯ**

Заболевание, распространенное по всей стране, континенту или всему миру. Термин “пандемия” предпочтительно использовать для обозначения глобального заболевания, а термин “эпидемия” для обозначения заболевания на страновом или региональном уровне. Для упрощения ЮНЭЙДС часто использует термин “эпидемия”, см. ЭПИДЕМИЯ.

## **ПАТОГЕН**

Возбудитель заболевания.

## **КСП**

Координационный совет программы ЮНЭЙДС.  
<http://www.unaids.org/about/governance/governance.html>

## ЛЮДИ, ЖИВУЩИЕ С ВИЧ

Следует избегать выражения “люди, живущие с ВИЧ и СПИДом” и сокращения ЛЖВС. Говоря о людях, живущих с ВИЧ, предпочтительно избегать определенных терминов: термин “*больной СПИДом*” следует употреблять только в медицинском контексте (чаще всего человек, имеющий СПИД, не находится в роли пациента); термин “*жертва СПИДа*” или “*лицо, страдающее от СПИДа*” подразумевает, что конкретный человек является беспомощным и не может контролировать свою жизнь. Предпочтительно употреблять термин “люди, живущие с ВИЧ” (ЛЖВ), поскольку это отражает тот факт, что инфицированный человек может иметь хорошую и продуктивную жизнь в течение многих лет. Говорить о людях, живущих с ВИЧ, как о *невинных жертвах* (что часто используется для описания ВИЧ-положительных детей или людей, которые заразились ВИЧ в результате медицинских действий) означает неправильно подразумевать, что люди, инфицированные другим путем, в некоей мере заслуживают наказания. Предпочтительно употреблять термин “люди, живущие с ВИЧ” или “дети, имеющие ВИЧ”.

<http://www.unaids.org/publications/documents/persons/index.html>

## ПЕПФАР

Чрезвычайный план Президента США для оказания помощи в связи со СПИДом, объявленный президентом Джорджем У. Бушем в его Обращении к нации “О положении в стране” от 28 января 2003 года; этот план является “инициативой по выделению 15 миллиардов долларов США в течение пятилетнего периода, с тем чтобы повернуть вспять глобальную пандемию ВИЧ/СПИДа”.

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2003/01/print/20030129-1.html>

## ДОКУМЕНТЫ С ИЗЛОЖЕНИЕМ СТРАТЕГИИ ПО СОКРАЩЕНИЮ МАСШТАБОВ НИЩЕТЫ (ДССН)

Документы с изложением стратегии по сокращению масштабов нищеты готовят страны-участницы в рамках интерактивного процесса с участием внутренних заинтересованных сторон, а также внешних партнеров по процессу развития, включая Всемирный банк и Международный валютный фонд. <http://www.imf.org/external/np/prsp/prsp.asp>

## РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ

Обычно приводится в виде процента; распространенность ВИЧ определяет количественно пропорцию людей в группе населения, которые имеют ВИЧ, в определенный момент времени. ЮНЭЙДС обычно указывает распространенность ВИЧ среди взрослых в возрасте 15–49 лет. Мы не употребляем термин “коэффициент или показатель распространенности”, поскольку временной период наблюдения, как правило, не учитывается. Достаточно термина “распространенность”, напр., “Карибский регион с оценочной распространенностью ВИЧ среди взрослых в 2003 году 2,3% представляет собой регион, на который следует обратить особое внимание в будущем”. Распространенность ВИЧ также может обозначать число людей, живущих с ВИЧ, как, например, “к декабрю 2006 года оценочное число людей, живущих с ВИЧ во всем мире, составляло 39,5 миллиона человек”.

## СРЕДСТВА ДЛЯ УСКОРЕНИЯ ПРОГРАММ (СУП)

Средства для ускорения программ предназначены для оказания помощи Тематической группе ООН, с тем чтобы она могла играть каталитическую роль, содействуя расширению масштабов и повышению эффективности мер, осуществляемых странами в ответ на эпидемию

СПИДа. Финансируемые мероприятия должны соответствовать одной или нескольким из пяти универсальных функций ЮНЭЙДС: расширение возможностей руководства для осуществления эффективных ответных мер в странах; мобилизация и расширение возможностей для партнерства с участием государственного и частного сектора и гражданского общества и для вовлечения гражданского общества; усиление системы управления стратегической информацией; усиление потенциала для планирования, отслеживания, мониторинга и оценки ответных мер в странах; и обеспечение доступа к финансовым и техническим ресурсам и эффективного их использования. Кроме того, финансируемые мероприятия должны соответствовать рекомендациям Глобальной целевой группы (ГЦГ). <http://www.unaids.org/>

## **ПРОСТИТУЦИЯ**

Этот термин следует употреблять в отношении ювенальной проституции. В отношении лиц старшего возраста следует употреблять термин “коммерческий секс” или “продажа сексуальных услуг”.

## **ТЕСТИРОВАНИЕ ПО ИНИЦИАТИВЕ ТЕХ, КТО ОКАЗЫВАЕТ УСЛУГИ**

В определенных обстоятельствах, когда человек обращается за медицинской помощью, ему может быть предложено тестирование на ВИЧ. Оно может проводиться с целью диагностики – у больного имеются симптомы, которые могут быть обусловлены ВИЧ, или же заболевание, связанное с ВИЧ, например, туберкулез, – или может представлять собой стандартное предложение для человека, не имеющего симптомов. Например, тестирование на ВИЧ может быть предложено в рамках клинического освидетельствования пациентов, имеющих инфекции, передающиеся половым путем, и беременных женщин. Тестирование на ВИЧ может быть предложено всем пациентам, если ВИЧ распространен широко. Независимо от типа тестирования и места его проведения, любое тестирование на ВИЧ всегда должно проводиться в условиях, обеспечивающих уважение трех принципов – конфиденциальность, информированное согласие и консультирование. Тестирование без консультирования оказывает слабое воздействие на поведение и представляет собой значительную упущенную возможность для оказания помощи людям, с тем чтобы они могли избежать заражения или передачи инфекции.

<http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/>

## **ПРР**

Передача от родителя ребенку. Термин, предпочитаемый в некоторых странах (см. ПМР).

## **РЕДПЕС**

Red Latinoamericano y del Caribe de Planificación Estratégica (Сеть по стратегическому планированию и СПИДу для Латинской Америки и Карибского бассейна).

<http://ciss.insp.mx/redpes/>

## **РЕГИОНАЛЬНАЯ ГРУППА ПОДДЕРЖКИ (РГП)**

Группа, которая осуществляет надзор и координирует деятельность ЮНЭЙДС в определенном географическом регионе.

## **РИСК**

Следует избегать выражений “группы, которым грозит риск” или “группы риска”. Люди, чье поведение может ставить их в положение повышенного риска контакта с источником ВИЧ, необязательно отождествляют себя с какой-либо определенной группой. Риск означает риск контакта с источником ВИЧ, который может быть высоким вследствие определенного

поведения или определенной ситуации. Примеры определенной ситуации включают риск в дискордантных парах, не знающих своего серологического статуса, а также риск для реципиентов непроверенной крови или продуктов крови. Поведение, а не принадлежность ставят людей в положение, когда они могут иметь контакт с источником ВИЧ. Некоторым группам населения может грозить повышенный риск контакта с источником ВИЧ.

### **КОМПЕНСАЦИЯ РИСКА или УСИЛЕНИЕ РИСКА**

Компенсаторное усиление поведения, которое может привести к контакту с ВИЧ, обусловленное снижением восприятия личного риска, напр., применение профилактической вакцины с коэффициентом эффективности 50% может привести к тому, что люди перестанут пользоваться презервативом.

### **БЕЗОПАСНЫЙ СЕКС**

Предпочтительно употреблять термин “*более безопасный секс*”, поскольку термин “*безопасный секс*” может подразумевать полную безопасность. Секс является на 100% безопасным с точки зрения передачи ВИЧ, когда оба партнера знают, что они имеют отрицательный серологический ВИЧ-статус и ни один из партнеров не находится в периоде “окна” между моментом контакта с источником ВИЧ и моментом появления антител к ВИЧ, которые можно обнаружить с помощью теста на ВИЧ. В других обстоятельствах уменьшение числа сексуальных партнеров и правильное и постоянное использование мужских или женских презервативов может снижать риск передачи ВИЧ. Термин “*более безопасный секс*” более точно отражает идею о возможности выбора и принятия поведения для снижения или минимизации риска.

### **РАСШИРЯТЬ (SCALE UP)**

При употреблении (в английском языке) в форме глагола; ‘scale-up’ или ‘scaling-up’ при употреблении в форме существительного. То же самое касается употребления термина “сопровождать” ‘follow up’ (глагол) и “сопровождение” ‘follow-up’ (существительное).

### **ЭПИДНАДЗОР ВТОРОГО ПОКОЛЕНИЯ**

Построенные на существующей в стране системе сбора данных, системы эпиднадзора за ВИЧ второго поколения должны адаптироваться и видоизменяться, с тем чтобы обеспечить удовлетворение конкретных потребностей различных стран. Например, эпиднадзор за ВИЧ в стране с преобладающей эпидемией среди гетеросексуального населения будет существенно отличаться от эпиднадзора в стране, где ВИЧ-инфекция в основном существует среди мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами (МСМ) или среди потребителей инъекционных наркотиков (ПИН). Этот вид эпиднадзора направлен на повышение качества и расширение источников информации за счет разработки и реализации стандартных и строгих исследовательских протоколов с использованием соответствующих методов и инструментов

### **РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ СЕРОТИПА**

В отношении ВИЧ-инфекции это означает число людей, у которых была взята кровь, и которые на основании серологических тестов оказались положительными на ВИЧ, т.е. имеющими антитела к ВИЧ, в какой-либо определенный момент времени.

### **СЕРОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС**

Общий термин, обозначающий присутствие/отсутствие антител в крови. Зачастую этот термин используется для обозначения статуса наличия антител к ВИЧ.

## ИНФЕКЦИЯ, ПЕРЕДАЮЩАЯСЯ ПОЛОВЫМ ПУТЕМ (ИППП)

Также называемая венерическим заболеванием (ВЗ) (термин, ранее использовавшийся в системе общественного здравоохранения) или заболеванием, передающимся половым путем (ЗППП); этот термин не передает концепцию асимптоматических инфекций, передающихся половым путем. Инфекции, передающиеся половым путем, распространяются в результате передачи микроорганизмов от человека человеку во время полового контакта. Помимо “традиционных” ИППП (сифилиса и гонореи), спектр ИППП в настоящее время включает ВИЧ, который вызывает СПИД; Chlamydia trachomatis; вирус папилломы человека (ВПЧ), который может вызывать рак шейки матки или ануса; герпес половых органов; шанкр; микоплазмоз половых органов; гепатит В; трихомоноз; кишечные инфекции и эктопаразитарные заболевания (напр., заболевания, вызываемые микроорганизмами, живущими вне организма хозяина). Сложность и число инфекций, передающихся половым путем, резко увеличились с 1980-х годов; в настоящее время в этой категории распознают более 20 микроорганизмов и синдромов.

## СЕКС-БИЗНЕС

Выражение “коммерческий секс-бизнес” является тавтологией, т.е. повторяет одно и то же дважды через использование различных слов. Предпочтительными терминами являются “секс-бизнес”, “коммерческий секс” и “продажа сексуальных услуг”.

## РАБОТНИК СЕКС-БИЗНЕСА

Термин “работник секс-бизнеса” не должен подразумевать суждения, а подчеркивать лишь условия продажи сексуальных услуг. Другие варианты включают: “женщины/мужчины/люди, продающие секс”. В таком случае клиентов работников секс-бизнеса также можно называть “женщины/мужчины/люди, покупающие секс”. Термин “работник коммерческого секс-бизнеса” более не употребляется, поскольку он повторяет одно и то же дважды через использование различных слов (т.е., является тавтологией).

## СОВМЕСТНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ

Говоря об инъекционной инструментари, мы **не используем** слово “совместное пользование” (sharing) в публикациях ЮНЭЙДС. Вместо этого следует писать “использование зараженного инъекционного инструментария”, если речь идет о передаче ВИЧ, и “использование нестерильного инъекционного инструментария”, если речь идет о риске контакта с источником ВИЧ. Это объясняется тем, что потребителям инъекционных наркотиков не присуще “совместное пользование” игл в обычно понимаемом значении этого слова, за исключением половых партнеров, которые вводят инъекционные наркотики вместе. Если обмен игл отсутствует, люди могут использовать выброшенные иглы (неизвестного происхождения) или обменивать наркотики на иглу или же могут обращаться к специалистам по введению препаратов. Они не считают, что это является совместным использованием. Кроме того, “совместное пользование” не проводит различия между теми, кто заимствует иглу, и теми, кто передает иглу; это важно, поскольку (обычно) здесь имеется в виду различная динамика. Человек, знающий о наличии у него положительного ВИЧ-статуса, может стараться не передавать свою иглу другим, но он может по-прежнему пользоваться чужой иглой, или наоборот. Кроме того, термин “совместное пользование” имеет положительную коннотацию, напр., совместное питание в кругу потребителей инъекционных наркотиков (а также среди более широкого круга населения), что неуместно, если мы пишем о риске заражения ВИЧ.

## СИДА

Шведское агентство по международному развитию: <http://www.sida.se/Sida/jsp/polopoly.jsp?d=107> Во французском языке термин “Сиды” (Sida) является также акронимом для СПИДа, который стал широко употребляться и пишется незаглавными буквами.

## СИДАЛАК

Iniciativa regional sobre SIDA para América Latina y el Caribe (Региональная инициатива по СПИДу для Латинской Америки и Карибского бассейна).  
<http://www.sidalac.org.mx/english/homee.html>

## СТИГМА и ДИСКРИМИНАЦИЯ

Поскольку в традиционном значении стигма означает клеймо или знак позора или дискредитации, правильно употреблять термин “стигматизация” и “дискриминация”; в то же время термин “стигма и дискриминация” стал широко принятым в повседневной устной и письменной речи.

## ЭПИДНАДЗОР

Постоянный анализ, интерпретация и обратное направление систематически собираемых данных, обычно с использованием методов, различаемых по степени практичности, однородности и скорости применения, а не по точности и полноте.

## ЦЕЛЬ/ЦЕЛЕВОЙ/НАЦЕЛИВАТЬ

Этот термин (в английском языке) является приемлемым как существительное для обозначения задачи или цели. Следует избегать его использования в глагольных формах, например, “нацеливание действий против мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами...”, поскольку это подразумевает неинтерактивные подходы по принципу “сверху вниз”. Предпочтительно употреблять другие термины, например: “программы для мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, осуществляемые такими мужчинами”; “вовлечение мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, в разработку программ”; и “программы, вовлекающие мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, в осуществление мер в ответ на эпидемию” и т.д.

## ТАСО

СПИД-сервисная организация (Уганда). <http://www.taso.co.ug/>

## ТЕСТИРОВАНИЕ

Тестирование на ВИЧ имеет центральное значение для применения мер профилактики и лечения. Принципы “ККС” по-прежнему остаются основными принципами проведения любого тестирования на ВИЧ; тестирование должно быть: *конфиденциальным*; включать *консультирование* и проводиться только с информированного *согласия*, то есть быть информированным и добровольным. Имеется полный текст заявления по вопросам политики. <http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/default.asp>

## Инициатива “3 к 5”

Всегда указывать в таком виде, используя двойные кавычки. “3 к 5” – это глобальная инициатива ЮНЭЙДС и ВОЗ, которая была направлена на предоставление антиретровирусного

лечения трем миллионам людей, живущих с ВИЧ в странах с низким и средним уровнем доходов, к концу 2005 года.

[http://data.unaids.org/Publications/External-Documents/who\\_3by5-strategy\\_en.pdf?preview=true](http://data.unaids.org/Publications/External-Documents/who_3by5-strategy_en.pdf?preview=true)

### **“ТРИ ПРИНЦИПА”**

Всегда употреблять в таком виде, “Три принципа”, используя двойные кавычки. Эти принципы включают: единые согласованные рамки действий в ответ на ВИЧ/СПИД, являющиеся основой для координации работы всех партнеров; единый национальный координационный орган по СПИДу, имеющий широкие межведомственные полномочия; и единую согласованную систему мониторинга и оценки на страновом уровне.

### **СОГЛАШЕНИЕ ТАПИС**

Соглашение о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности, осуществляемое под контролем Всемирной торговой организации, обеспечивает определенные гибкие возможности для стран с низким и средним уровнем доходов в отношении защиты патентов на фармацевтические средства. [http://www.wto.org/english/tratop\\_e/trips\\_e/t\\_agm0\\_e.htm](http://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/t_agm0_e.htm)

### **СКЮ**

Страновой координатор ЮНЭЙДС (ранее “Страновой советник программы” или ССП).

**Референс-группа ООН по профилактике ВИЧ и уходу за ПИН в развивающихся странах и странах переходного периода:**

[www.idurefgroup.org](http://www.idurefgroup.org)

**Референс-группа ЮНЭЙДС по ВИЧ/СПИДу и правам человека:**  
[www.unaids.org/en/in+focus/hiv\\_aids\\_human\\_rights/reference+group.asp](http://www.unaids.org/en/in+focus/hiv_aids_human_rights/reference+group.asp)

**Референс-группа ЮНЭЙДС по оценке, моделированию и прогнозированию:**  
[www.epidem.org](http://www.epidem.org)

**Референс-группа ЮНЭЙДС по профилактике:**  
[www.unaids.org](http://www.unaids.org)

### **ПРООН**

Программа развития Организации Объединенных Наций – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.undp.org/>).

### **ЮНЕСКО**

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.unesco.org/>).

### **ЮНФПА**

Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.unfpa.org/>).

### **УВКБ ООН**

Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.unhcr.org>)

### **ЮНИСЕФ**

Детский фонд Организации Объединенных Наций – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.unicef.org/>).

## **ЮНОДК**

Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности – один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.unodc.org/odccp/index.html>).

## **ВСЕОБЩИЙ ДОСТУП**

Обычно используется фраза: стремиться к реализации цели обеспечения всеобщего доступа (без заглавных букв в английском языке) к профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ. Эта инициатива изложена в Политической декларации по ВИЧ/СПИДу 2006 года.

[http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615\\_HLM\\_PoliticalDeclaration\\_ARES60262\\_en.pdf](http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615_HLM_PoliticalDeclaration_ARES60262_en.pdf)

## **УНИВЕРСАЛЬНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Стандартные противоэпидемические правила, которые должны применяться повсеместно в условиях системы здравоохранения для снижения риска контакта с патогенами, напр., пользование перчатками, защитной одеждой, масками и очками (если имеется вероятность разбрызгивания) для предупреждения контакта с тканью, кровью и физиологическими жидкостями организма.

## **ЮРГЕ**

Референс-группа ЮНЭЙДС по экономике.

## **ДКТ**

Сокращение для термина “добровольное консультирование и тестирование”. Также используется термин “тестирование по инициативе клиента” в отличие от “тестирования по инициативе тех, кто предоставляет услуги”. Любое тестирование должно проводиться в условиях, обеспечивающих соблюдение “принципов КСК”: конфиденциальности, информированного согласия и консультирования.

<http://www.unaids.org/publications/documents/health/counselling/index.html>

## **ВЕРТИКАЛЬНАЯ ПЕРЕДАЧА**

Иногда употребляется для обозначения передачи патогена, такого как ВИЧ, от матери плоду или младенцу во время беременности или родов, однако может употребляться для обозначения генетической передачи индивидуальных черт.

## **ВЭФ**

Всемирный экономический форум: <http://www.weforum.org/>

## **МПП**

Мировая продовольственная программа. <http://www.wfp.org/index2.html>, один из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС.

## **ВОИС**

Всемирная организация интеллектуальной собственности. <http://www.wipo.org/>

## **ВОЗ**

Всемирная организация здравоохранения является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.who.int/en/>).

## **ВСЕМИРНЫЙ БАНК**

Всемирный банк является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС (см. <http://www.worldbank.org/>).

## **ВВСР**

Всемирная встреча на высшем уровне в интересах социального развития.  
<http://www.visionoffice.com/socdev/wssd.htm>

## **Другие ресурсы**

### **Язык**

ЮНЭЙДС предпочитает использовать британский вариант английского языка. При использовании обычными программными средствами Word полезно установить “британский английский” по умолчанию, если такая опция присутствует.

### **Руководство по стилю**

При выборе редакторского стиля ЮНЭЙДС необходимо пользоваться руководством по стилю Всемирной организации здравоохранения.

### **Словари**

ЮНЭЙДС пользуется словарем английского языка Concise Oxford English Dictionary; однако обращаем внимание на то, что ЮНЭЙДС использует варианты написания и термины, рекомендуемые в руководстве по стилю ВОЗ.

Полезным ресурсом для многих терминов является “Словарь по эпидемиологии” (Dictionary of Epidemiology) (четвертое издание) под редакцией Джона М. Ласта, выпущенный издательством Oxford University Press (2000 г.).



